

新视野

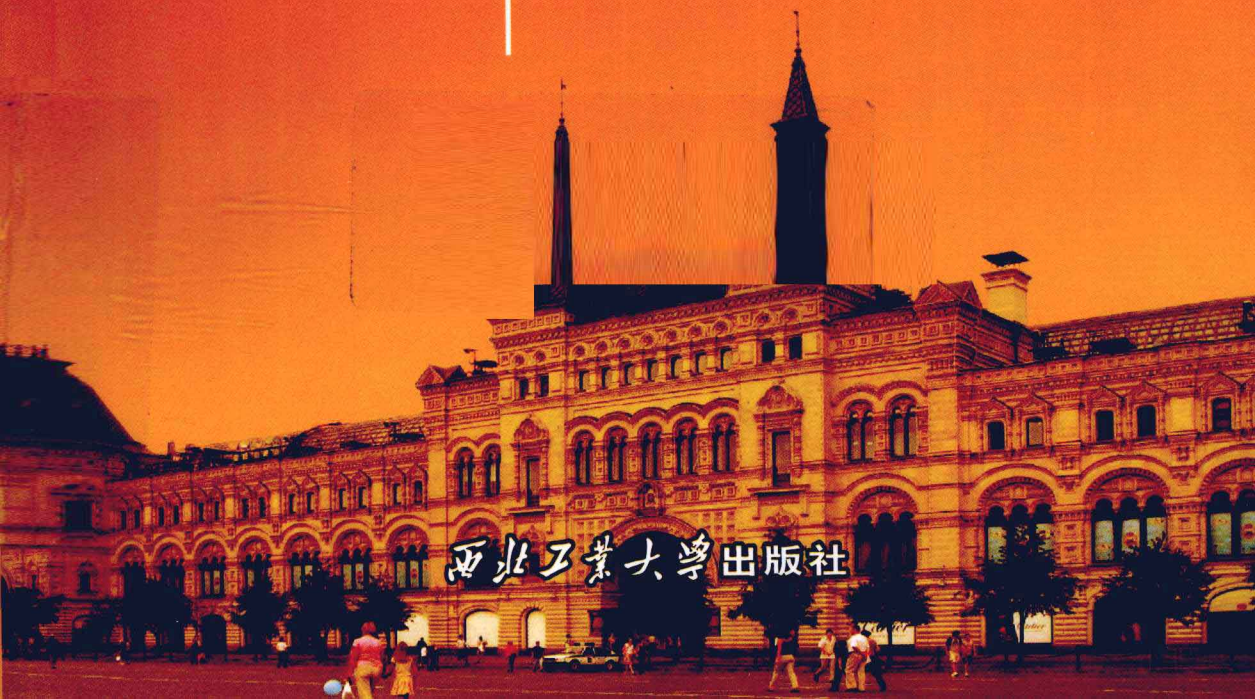
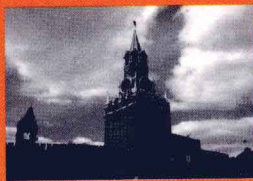
Новое поле зрения



# 俄语写作理论与实践

赵芳丽 彭玲 主编

Теория и практика сочинения  
русского языка



西北工业大学出版社

新视野

Новое поле зрения

# 俄语写作理论与实践

Теория и практика сочинения русского языка

赵芳丽 彭玲 主编

西北工业大学出版社

**【内容简介】** 本书在参考了国内外大量的最新资料的基础上,结合多年的教学实践经验,比较系统地论述了俄语写作的理论、技巧及技能训练方法,精选了各种题材的范文供欣赏、分析、背诵、模仿练习使用,具有较强的针对性、导向性和实用性。

本书共六章。第一章分析了大学俄语写作现状并论述了提高写作水平的有效途径;第二章论述了遣词造句的基本原则以及句子的表达方式;第三章论述了段落与标题写作的理论与技巧;第四章给出了一些实用写作方法与技巧;第五章论述了不同文体的文章的特点和写法;第六章精选了各种体裁的范文近 200 篇。

本书可供参加大学俄语四级考试的考生使用,也可供各类俄语学习者参考。

### 图书在版编目(CIP)数据

俄语写作理论与实践/赵芳丽,彭玲主编. —西安:西北工业大学出版社,2011.4  
ISBN 978-7-5612-3055-8

I. ①俄… II. ①赵… ②彭… III. ①俄语—写作 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 054698 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西向阳印务有限公司

开 本:727 mm×960 mm 1/16

印 张:14.625

字 数:278 千字

版 次:2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

定 价:28.00 元

## 前言

写作,也称做书面表达,是指运用文字来表达思想、传递信息的一种交际手段。在口头语言交际中,说话人可以借助表情、手势和语调的抑扬顿挫等有形的手段把自己的意思表达清楚。而书面表达却不具备上述条件。在书面表达中,文字材料是思想内容的唯一载体,因此它要求语句通顺、条理清楚、文体规范。这样的文章才可以将作者的意图准确无误并有效地传递给读者。

目前,学生在俄语的作文写作过程中曝露出组词造句能力较差,词汇缺乏,短语和惯用语使用不灵活,写出的文章语言结构混乱,段落篇章条理不清晰,逻辑不严密,语义不连贯,内容空洞无物,表达平淡无力等多方面的问题。本书从写作存在的问题出发,分析了原因及对策,指出写作的训练方法,并给出各种题材的范文供欣赏、分析、背诵、模仿练习使用。

本书具有下述主要特点。

1. 理念创新,模式新颖。本书针对中国外语环境下俄语学习的实际情况和社会需求,吸纳认知语言学和外语习得的最新研究成果——任务型教学理论(TBLT)的新思维,创新写作新模式,架构起我国传统的“起承转合”与俄语“主题引入—拓展支持—归引结论”的两种思维表达模式之间的桥梁,有利于学习者实际操练。

2. 理论指导与针对性实践训练相结合。本书将俄汉思维表达模式、写作基础知识和技巧、真实语料输入和真实写作任务输出以及实用写作规则有机结合起来,具有针对性、导向性和实用性。

3. 强调输入与输出相结合、读写一体。在阅读中培养学习者使用俄语的能力。所选文章短小精悍、源于生活、主题明确、架构清晰,因而易于学习、操练和模拟运用。

本书包括六章,第一章分析了大学俄语写作现状并论述了提高写作水平的有效途径;第二章论述了遣词造句的基本原则以及句子的表达方式;第三章论述了段落与标题写作的理论与技巧;第四章给出了一些实用写作技巧;第五章,论述了不



同文体的文章的特点和写法;第六章精选了各种体裁范文近 200 篇。本书可供参加大学俄语四级考试的考生使用,也可供各类俄语学习者参考。

本书参考了国内外大量的最新资料,由空军工程大学的赵芳丽教授和西安交通大学的彭玲老师,根据多年的教学实践共同编写而成。

由于水平有限,书中难免存在一些缺陷或不妥之处,诚望读者批评指正。

编 者

2011 年 1 月

## 目 录

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 第一章 大学俄语写作现状和提高写作水平的有效途径..... | 1  |
| 第一节 学生俄语写作中存在的问题.....         | 1  |
| 第二节 原因探析.....                 | 2  |
| 第二章 遣词造句的基本原则和句子的表达.....      | 3  |
| 第一节 正确运用词汇.....               | 3  |
| 第二节 组词与搭配.....                | 7  |
| 第三节 过渡词语.....                 | 9  |
| 第四节 语言精炼富于变化 .....            | 10 |
| 第五节 句子的表达 .....               | 14 |
| 一、避免语法错误.....                 | 15 |
| 二、灵活变换句式.....                 | 19 |
| 三、避免“中国式的俄语”.....             | 23 |
| 四、表现力和感染力.....                | 27 |
| 第三章 段落与标题写作 .....             | 31 |
| 第一节 段落的主题与连贯 .....            | 31 |
| 一、段落的主题句.....                 | 31 |
| 二、段落的统一性.....                 | 34 |
| 三、段落的连贯性.....                 | 35 |
| 第二节 段落的扩展方法 .....             | 41 |
| 一、定义法.....                    | 41 |
| 二、列举法.....                    | 44 |
| 三、举例法.....                    | 46 |
| 四、分类法.....                    | 49 |
| 五、因果法.....                    | 51 |

# Т 俄语写作理论与实践 теория и практика сочинения русского языка

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第三节 文章的标题 .....        | 54  |
| 一、标题和内容的关系 .....       | 54  |
| 二、标题和开头的关系 .....       | 55  |
| 三、标题和正文的关系 .....       | 58  |
| 四、标题与结尾的关系 .....       | 60  |
| 第四章 实用写作技巧 .....       | 62  |
| 第一节 文章的开头 .....        | 62  |
| 第二节 正文部分写作 .....       | 67  |
| 一、正文部分的特征 .....        | 68  |
| 二、正文部分写作应注意的几个方面 ..... | 68  |
| 第三节 结论段 .....          | 68  |
| 一、结论段的作用 .....         | 68  |
| 二、结论段需要注意的问题 .....     | 68  |
| 三、结论段的表达方式 .....       | 68  |
| 第四节 文章的修改 .....        | 73  |
| 第五章 不同文体文章的特点和写法 ..... | 74  |
| 第一节 记叙文写作 .....        | 74  |
| 第二节 议论文写作 .....        | 77  |
| 第三节 说明文写作 .....        | 82  |
| 第四节 作文的类型 .....        | 84  |
| 一、缩写作文 .....           | 84  |
| 二、命题作文 .....           | 86  |
| 三、材料作文 .....           | 87  |
| 第六章 各种体裁的范文 .....      | 89  |
| 参考文献 .....             | 226 |

## 第一章 大学俄语写作现状和 提高写作水平的有效途径

“培养学生具有初步的写作的能力”，是《大学俄语教学大纲》中规定的俄语教学目的之一。这种能力的培养并非一朝一夕之功，是一种长期行为，要经过长时间系统地训练和培养，为此，需要有步骤地培养和发展学生的写作能力。

俄语写作的质量，是衡量学习俄语程度的重要标志。当学生用外语进行语言表达活动时，所要表达的语言虽是外语，而其思维方式可能是外语，也可能是本族语言，或用外语与本族语相混合来进行思维。写作训练中，本族语的干扰和影响是不可避免的，但这种干扰和影响将会随着学习的不断提高而逐渐减少。本章通过分析学生写作中存在的问题，探究其原因。

### 第一节 学生俄语写作中存在的问题

目前，学生在作文写作过程中曝露出，组词造句能力较差，词汇缺乏，短语和惯用语使用不灵活，写出的文章语言结构混乱，段落篇章条理不清晰，逻辑不严密，语义不连贯，内容空洞无物，表达平淡无力等多方面的问题。

#### （一）语言基础知识不牢固

学生俄语写作中语言基础知识存在的问题突出表现在以下几个方面。

词汇贫乏。由于学生没有掌握足够的俄语词汇以及熟练运用基本语法的能力，在写作过程中，经常停下来思考自己要写的东西，重新阅读一些写过的东西，但因为找不到合适的词汇和句型来表达，只好放弃有内容有深度的思想；或者只记住了词语翻译过来的字面意思，不知道它与某些词的搭配意义，不知其文化伴随意义和用法，把语言和语境孤立起来，文中常出现用词不当的错误。

中国式俄语思维的情况非常严重。学生在写作中受汉语的影响较大，经常用汉语的思维方式来遣词造句，谋篇布局。有些学生所写出的词句及段落基本语法上似乎挑不出大毛病，但却不符合俄语的表达习惯。学生很少注意到许多词汇在俄汉文化内涵上的细微差别。

句式结构单一乏味。由于俄语句子常以“主谓补”结构为核心，用各种连词、短语、



从句进行修饰扩展,使得句子结构复杂,而一些学生在写作中对句型变换手法不能熟练运用,往往使用一连串的简单句或一连串的复合句,造成句式单一,读后令人乏味。

此外,学生在写作中还经常出现错用时态、主谓不一致、词形变化、拼写及标点等错误。

## (二)写作方法及写作技巧知识欠缺

有些学生写作时不习惯分段,从头到尾一大段写下来就成了一篇文章,给人的印象是主题不明,层次不清;有的对篇章纽带的各种形式不熟悉,写出来的文章句与句之间缺少连贯与衔接,或者是重复罗嗦、段落内容缺乏统一性、层次混乱、逻辑不严密;更有甚者审题马虎或者因分析思考及判断能力较差而看不懂题,有的看懂了题,但整理不出思路,提不出明确的看法和观点,想到哪,写到哪,内容空洞,言之无物。使文章读起来乏味,毫无吸引力。

## 第二节 原因探析

造成学生写作水平偏低,语言运用能力差、出错率较高的原因是多方面的。结合俄语教学实践,通过对学生习作的分析,我们认为,其一,从主观上来说,学生平时语言输入不足,他们脑中所储备的语言信息极为有限,常用词汇、句型及固定表达积累太少,以致不得不用汉语的思维,用俄语的词汇,依靠语法编造句子,即造成汉语式俄语的出现;学生对写作的重视程度不够,他们把大部分时间花在阅读及扩大词汇量上,理解能力相对较强,语言运用能力较差。其二,从客观因素来看,主要有:中学阶段的俄语学习过多地局限于对语法学习和各种典型的句式训练,根本谈不上对语言运用综合能力的培养,更不可能使学生们具备简单的俄语写作能力;目前大学俄语的课程设置不甚合理,由于课时有限,一般不设专门的写作课,制约了写作基本知识的学习;缺乏统一的写作教材,写作教学内容很难做到有步骤、有计划,大学俄语教科书本身的练习多为语言材料的巩固与掌握,对语言实际运用涉及较少;由于写作能力要求较高,涉及多方面的能力,而且还需要勤写多练以及教师批改指导,许多教师觉得费力费时,提高缓慢,不愿在写作上投入较多精力,使得写作成为大学俄语教学的一个薄弱环节;平时写作训练量偏低,且缺乏连续性,学生很难掌握写作要领,数量不够,质量难以提高。

## 第二章 遣词造句的基本原则 和句子的表达

词是语言的建筑材料,是语言中独立运用的最小单位。词按照语法规律组成句子,表达思想。用词准确是正确表情达意的前提。俄语词汇极其繁杂,其含义用法多变:同一个意思可用不同的词汇表达,而看似相近(或汉语意思相同)的词汇,则适用于不同的语言环境或有着不同的含义,即使同一个词汇在不同的语言环境下也有不同的含义。因此考生在写作中遇到的第一个问题就是如何选择用词,在选词中要注意用词确切、搭配合理、感情色彩及语体适当,避免重复。

### 第一节 正确运用词汇

思想感情的表达主要依靠词语,用词不当会从根本上损害表达效果,因此,用词准确是写作的最基本原则。

若想在写文章时正确运用词汇,必须非常了解词的词义及多义性,词的修辞色彩及使用范围,不能因为词义相近就随意替代。掌握同义词之间的细微差别,选择内涵恰当确切的词语,对于增强表达的准确性非常重要。另外,正确运用代词、前置词也是避免引起歧义的重要因素。

用词是否得当对文章能否产生预期的效果至关重要。我们的第一步训练是用词造句,主要选用课文中出现的词汇。一些学生常有一种错觉:认为使用华丽的辞藻可以体现出作文的水平。其实不然,这样的词常常内容很抽象,不如普通词直截了当,容易理解。特别是一些具体、带有个性的词,它们更富于表达力,给人以具体确切的概念,更适用于对细节的刻画和对事物的描写。

现在试举一些实例做一简要分析,使读者能在写作中尽量避免类似错误。例如:

1) 结果,他不得不同意我的观点。

(误) Наконец, ему пришлось согласиться на моё мнение.

(正) В конце концов ему пришлось согласиться на моё мнение.

Наконец 后面产生的结果,通常是指讲话人所期望、盼望达到的,而 В конце концов 则指一般可观的结果。

2) 生活不断向我们提出新的任务。

## Т 俄语写作理论与实践 теория и практика сочинения русского языка

(误) Жизнь задаёт нам всё новые и новые задачи.

(正) Жизнь ставит перед нами всё новые и новые задачи.

Задать задачи 是布置习题之意, 常用语给学生留作业, 而 ставить что 指提出要求、任务、问题等, 供人们思考、研究、解决。

\* 认真体会下列范文用词的准确性。

### Деньги

Деньги, безусловно, необходимы и важны для каждого человека. Без денег человеку невозможно жить.

Но нельзя говорить или даже думать о том, что человек живёт только ради денег. За деньги можно купить лекарство, но нельзя купить здоровье. Можно купить кровать, но нельзя купить сон. Можно купить брак, но нельзя купить любовь. Можно купить «друзей», но нельзя купить дружбу. Можно купить уютную жизнь, но нельзя купить настоящее счастье.

Нам не надо слишком много думать о деньгах, в противном случае люди заблудятся в жизни. Жизнь человека очень коротка. Нам надо беречь её, не надо забывать о своих обязанностях, своей мечте. Нам надо заниматься тем, что нужно обществу, что любит народ. Так нам будет веселее, чем тогда, когда у нас много денег. Люди хорошо трудятся, и это вполне естественно, что они хорошо зарабатывают. В процессе борьбы надо создавать богатства в интересах народа, а нельзя бороться только за деньги.

В мире многое дороже денег, например: здоровье, любовь, дружба... Если у человека только много денег, нет мечты, нет увлечения и друзей, это просто ужас.

Дорогие друзья, давайте правильно относиться к деньгам! Мы не должны стать рабами денег, нам надо стать хозяевами денег, хозяевами своей судьбы.

### Мечта о будущем

Будущее... Кто из нас не мечтает о нём? С будущим люди связывают свои надежды и стремления.

В самом расцвете жизни мы встретили 2000 год. Нам, несомненно, предстоит жить и работать в третьем тысячелетии. Но каким же будет оно, это третье тысячелетие? Какие новые научно-технические достижения ожидают нас в новом веке? Предсказать конкретно, конечно, никто не может, но одно сказать можно определённо:

будущее, несомненно, принесет новые достижения. В науке и технике, и человечество шагнет дальше по пути прогресса.

Сначала давайте вспомним, как переменялся мир за последние два века в связи с такими великими открытиями и изобретениями, как электричество, паровоз, самолёт, полупроводники, атомная энергия, электронно-вычислительные машины... Да, электронно-вычислительной технике принадлежит большое будущее! Везде будут широко применяться роботы.

На заводах все делается на станках-автоматах, на них по разным программам производятся разные виды работ. А у человека только одна обязанность — управлять всей этой сложной техникой. Кстати, машина здесь стала не только помощником человека в физическом труде, но и мудрым советчиком в труде умственном. Вместе с человеком робот «думает», как сделать производство качественным и эффективным.

На полях, как и на заводе, под руководством человека умные машины сеют, убирают урожай. Один человек управляет тысячами, десятками тысяч автоматов.

На эти чудесные силы мы возлагаем большие надежды. Верю, что такое прекрасное время обязательно придёт!

### О красоте женщины

Кажется, кто-то так сказал: этот мир состоит из мужчин и женщин, т. е. из силы и красоты. Правда, женщина украшает нашу жизнь, и наш мир от неё становится всё лучше и лучше.

Легко заметить, что много писателей, поэтов, композиторов, художников посвящают свои лучшие произведения женщинам. Они воспевают женскую красоту, нежность, доброту. Женщина красива не только внешне, но и внутренне.

С одной стороны, женщины играют огромную роль в семье, особенно в жизни мужчин. Они создают домашний уют и теплоту, бескорыстно, без единой жалобы отдают свою нежность, свою любовь мужчинам и детям. Благодаря такой любви мужчины могут всегда быть сильными, смелыми, целеустремлёнными и, они могут спокойно заниматься своим делом. Поэтому кто-то сказал, что одна хорошая женщина может создать одного хорошего мужчину.

А с другой стороны, женщины тоже играют важную роль в обществе. Много деловых забот возлагает сегодняшняя жизнь на хрупкие плечи наших женщин. Они активно участвуют в общественной работе. И во время войны, и в мирной обстановке женщины наравне с мужчинами участвовали в борьбе за счастье народа, за мир, за

процветание и мощь страны.

Как можно не любить, женщину, как можно не любить женскую красоту? Не могу себе представить, каким бы стал наш мир, если бы не было женщин.

### **О профессии**

У каждого своя профессия. . . Трудно сказать, какая профессия хорошая, а какая плохая. Нет определенного критерия.

Некоторые оценивают занятие человека по месту работы. Они считают, что только в больших, хороших результатах есть хорошие профессии. А другие ставят зарплату на первое место. Они даже готовы бросить свою любимую специальность для получения больших денег.

А по-моему, хорошая профессия та, которую ты любишь. Самое главное для человека-это заниматься своим любимым делом. Только имея интерес к своему занятию, человек может активнее, эффективнее приложить к нему силы и энергию, может на этом рабочем месте приносить обществу и народу большую пользу своими знаниями, своим умом.

Естественно, что есть люди, которые не любят то, что они делают. Если вы не любите свою профессию, и ещё не можете её оставить, то попробуйте её полюбить, ведь эта работа нужна Родине.

Надеюсь, что каждый найдет любимую, интересную профессию.

### **Миру-мир**

Если вы спросите у любой матери, чего она желает своему ребёнку, то вы услышите: здоровья, счастья, мирного неба над головой.

Каждый нормальный человек понимает, что нужно заботиться о своём здоровье, но все люди должны вместе заботиться о том, чтобы не было войн и разрушений. Чтобы каждый человек, ложась спать вечером, был уверен, что утром его встретят радостные глаза близких, чистое небо, ясный день.

Во всём мире люди должны отчётливо понимать, что приносит война. Страшные бедствия больших и малых войн унесли миллионы человеческих жизней, многих лишили крова, куска хлеба, счастья.

К сожалению, в наше время, некоторые политики в целом ряде стран Земли не оставили своих милитаристских устремлений, провоцируют войны и разруху. Им нет прощения! Статистика свидетельствует, что если бы сегодня удалось сократить расходы



на вооружение всего на один процент (только вдумайтесь-всего на один процент), то можно было бы накормить 200 миллионов голодающих в разных странах.

Невозможно не осознавать, что прогресс человечества возможен при условии мирного развития, а войны отбрасывают целые государства и народы в пропасть голода и насилия.

Крайне необходимо бороться за мир во всём мире. Мир и счастье должны войти в каждый дом на нашей планете.

## 第二节 组词与搭配

选词服务于造句,而句子又是语言的基本单位,是语法结构的最高层次,也是我们表达思想进行交流的最小语言单位。无论是巨著还是短文,都是由句子组成。因此,如何写出简洁、生动、顺畅的句子是关系到能否增添文章色彩,产生应有效应的另一关键。

基础阶段应该作好用词、造句等训练,使学生积累一定数量的词汇、句型,掌握各种表达方法。在这种能力的训练过程中,要把握好循序渐进、由易到难的原则。初期训练时,先要求学生写出句式单一的,合乎语法规则的简单句。在此基础上,再运用学过的各种语法现象,造各种复合句和结构多样的句子。句子多样化包括结构的变化和长度的变化两个方面。单一的句式读起来给人以单调的感觉,而句式变化多样则可以给文章增色,能自始至终地把握住读者的兴趣。一篇好的文章不但要有多变的句子结构,而且还应该有多变词组和搭配。(附:一些词汇的常用搭配方式)

весна---ранняя, поздняя, запоздалая, тёплая, дружная, холодная, сухая, влажная, ненастная, дождливая, чудесная, прихотливая, короткая, торопливая

---стоит, идёт, проходит, наступает; пахнет весной, повеяло весной, чувствуется приближение весны, весна вступает в свои права

день---ясный, солнечный, тихий, безветренный, ветреный, облачный, пасмурный, ненастный, серый, хмурый, туманный, тёплый, жаркий, душный, знойный, холодный, студеный, морозный

погода---ясная, замечательная, солнечная, пасмурная, ветреная, тёплая, великолепная, прекрасная, чудесная, ужасная, скверная, адская

небо---чистое, ясное, голубое, синее, лазурное, нежно-голубое, облачное, хмурое, серое, свинцовое, иссиня-чёрное

---синет, темнеет, проясняется, хмурится, заволакивается тучами, затянуло тучами

# Т **俄语写作理论与实践** теория и практика сочинения русского языка

солнце—ясное, яркое, багровое, бледное, пурпурное, тусклое, ослепительное, ласковое, щедрое, приветливое

—всходит, поднимается, заходит, высоко стоит в небе, ярко сияет, садится за горы, опускается к горизонту, слабо греет, пригревает, припекает, печет, палит, скрылось за тучи, выглянуло из-за туч

воздух—чистый, свежий, ароматный, прозрачный, тёплый, прохладный, влажный, сухой, душный, бодрящий

—врывается в окно, бодрит усталые силы, пышет зноем; дышать чистым воздухом

туман—белый, молочно-белый, серый, легкий, густой, плотный, непроглядный, влажный, липкий, сырой

—подниматься, густеет, становится всё гуще, рассеивается, поредел, растаял, неподвижно стоит над водой, плотно окутал и скрыл всё вокруг; в поле клубился туман, над озером курился туман, пелена тумана стелется над полями, даль подернута золотистым туманом

ветерок—легкий, приятный, ароматный, тихий, ласковый, нежный, тёплый, прохладный, бодрящий

ветер—сильный, слабый, холодный, резкий, порывистый, пронизывающий, влажный, сухой, жаркий, знойный

—поднимается, дует, усиливается, слабеет, стихает, воет, шумит, посвистывает, завывает, гудит в проводах, стучится в окно, разгоняет тучи, колышет листву деревьев, срывает листья с деревьев

облака—белые, белоснежные, светлые, серебристые, бледно-розовые, легкие, густые, кудрявые, ватные, мохнатые, пушистые

—неподвижно стоят в небе, медленно ползут по небосклону, плывут по небу, бегут к западу, показываются из-за холмов, поминутно изменяют свои причудливые очертания

тучи—серые, тёмные, свинцовые, тёмно-синие, лиловые, чёрные, тяжёлые, рыхлые, лохматые, плотные, сплошные

—растут, надвигаются, сгущаются, поднимаются со всех сторон, редкуют, исчезают, бегут (мчатся) по небу, скрыли солнце, закрыли луну, затянули небо, обложили весь небосклон

дождь—сильный, небольшой, мелкий, частый, редкий, проливной, затяжной, благодатный, долгожданный, надоедливый (дожди непрерывные, бесконечные,

обильные)

---собирается, накрапывает, моросит, идёт, усиливается, льёт, шумит, бушует, хлещет, перестает, прекратился, прошел, барабанит по крыше, стучит в окно

почки(почка 芽, 幼芽, 花蕾)---розовые, коричневые, жёлтоватые, мохнатые

---набухают, распускаются, раскрылись, лопнули

цветы---красные, жёлтые, фиолетовые, беленькие, ароматные, душистые, пышные, нежные, чудные, невиданные, поблекшие, горные, полевые

---растут, распускаются, цветут, расцвели, увядают, увяли, поблекли, сохнут, погибают

листья---молодые, зелёные, душистые, пахучие

---зеленеют, распускаются, разворачиваются

травы---зелёная, ярко-зелёная, бархатная, густая, нежная, пышная

---появляется, пробивается, зеленеет, растёт

птицы---поют, заливаются; воробьи чирикают, ласточки щебечут

### 第三节 过渡词语

在初学写作时,学生往往不习惯使用俄语的习惯用语和过渡词语。所谓习惯用语,是指那些不可逐字理解,而必须从整体上来解释其意的表达方式。习惯用语是一种语言所特有的,要写出地道的俄语文章,自然少不了使用俄语的习惯用语,因为和其他语言习惯用语一样,这些短语能使语言更亲切、更富有魅力。常用的习惯用语和固定搭配有:

время летит очень быстро

сколько лет, сколько зим

очень рад вас видеть

мы можем заметить, что...

можно видеть, что...

можно сказать, что...

трудно сказать, что...

следует отметить, что...

легко заметить, что...

всё больше людей стремится уехать за границу

есть все основания говорить, что...

на наш взгляд,...

# Т **俄语写作理论与实践** теория и практика сочинения русского языка

нам кажется, ...

здесь мы имеем в виду, что...

это значит, что...

нет никакого сомнения в том, что...

на первый взгляд может показаться, что...

表达时间关系或先后顺序:

сначала, прежде всего, в первую очередь, сейчас, теперь, в это время, опять, снова, затем, позже, позднее, впоследствии, наконец, во-первых

表达因果或条件关系:

поэтому, следовательно, стало быть, благодаря этому, в связи с этим, в таком случае, в этом случае, при этом случае

表达转折或比较、对照:

наоборот, напротив, иначе, однако, зато, таким образом, таким путём, с одной стороны, с другой стороны

补充或明确前句内容:

причём, вместе с тем, кроме того, более того, кстати, между прочим, в частности  
引出例子或强调:

например, даже, только, особенно, другими словами, иначе говоря, говоря точнее, именно

用于概况或总结:

таким образом, итак, короче, короче говоря, вообще, (одним) словом, следовательно

用于引出某些信息或观点:

как было сказано, как видно, согласно этому, как говорится

用于表达感情:

к счастью, к несчастью, к сожалению, к моему удивлению, странное дело

用于肯定、怀疑或假设:

видимо, по-видимому, конечно, действительно, без сомнения, в сущности, вполне очевидно, само собой разумеется, кажется, может быть, должно быть

## **第四节 语言精炼富于变化**

在写文章时、要注意语言精炼.也就是说,要在清楚表达思想的同时,去掉不必要的词,避免词汇堆砌。